

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Viniketik xchi'uk chonbolometik

Audio 62



Jun vinik oy muk' slum epal te'tik no'ox jech xtok epa te ta yute, oy ep chonbolometik nakajtik, ti vinike toj jk'ulej, jun k'ak'al ba sa' jay vo'uk viniketik yu'un ta slomes ti te'tik sk'an sjam yav xchob, va un ba sk'opon jayvo' uk yu'un x-abtejik. Te ta nantike oy jkot mut yai skotol ti lo'il ti k'usi yal ti viniketike.

Ti lo'il k'ope, yabinoj skotol ti xlo'ilajik ti viniketk uni jk'ot mut, k'alal isut ta sna ti vinike, jech ti uni mute, vil batel ta te'tik ba stsob skotol xchi'iltak, vik'it muk'tik chonbolometik, muk'ta bolom, ok'il, te'tikal chije, t'ul xchi'uk skotol mutetik, jech iyal ti uni mute.

— La jkai ti viniketike xtalikla ta sts'etel skotol li te'etik, jo'onkutik oy jtsoopkutik ta k'obk'ob te', jo'oxuk oy avol anich'onik te ta vomoltik xchamik skotol mi laj ti te'etike.

— Te istak'ik skotolik ti chonbolometike; lek oy ok'om sob no'ox chba jmalatik ti viniketike jk'eltik mi chk'otike.

Ta yan k'ak'al li viniketik la stsob sbaik lik sjuxbik lek ye ti yek'elike, smachitike, yalojik ep la ba sts'etik ti te'etike, ja' jech xjakbatel ti abtele, xchi'uk lek spasik kanal. Ti viniketike te ik'otik ti bu nopbil x-abtejike, ti yajval abtele te la jyalbe ti xchi'ilatake, lek oy ja' li oy ti kabtele, abik me yipal mi ep la j-atsetik ti te'etike oy ep kanal chapasik.

Ti chonbolometike chapojik xa sbaik li ta spastik k'op ja' jnatik li'e mi mu xai k'op ti viniketike chi och ta apas k'op mu xkak'tik ta milrel ti te'etike, mu xa xi' jchi'iltak manchuk me oy xmachitik vu'ukutik oy yich'aktik yu'un ta jpojtik ti jnatike, li chonbolometike la snak' sbaik yu'un mu x-ilatik k'alal xk'otik ti viniketike.

K'alal ik'otik skotol ti viniketike xkuxet no'ox yo'ontonik, ti jun vinik te iyal vu'une ta jtset batel jo'vinik ta p'ej lek juxbil tal ye yek'el xchi'uk machit ta xa jbobeyai ti te'e, ja' to yaie k'opoj tal ti muk'ta bolome jech la iyal.

— Vinik k'ucha'al cha boj li te'e mi mu xana' ja' jnakutik xchi'uk jch'iltak, xchi jkot bolom, ti vil batel xtok ta stojolal yan vinik.

— Vu'unikutik mu xkak'kutik ta bojel li te'etike ja' li' jnakutik, jech lok'tal ti ok'ile, li te'tikal chije, li t'ule, jech ik'opo ti mutetike:

— Mi cha ts'et li te'etik ti bu jtsoopkutik ti jnakutike, ta me jlok'esboxuk asatik melel li oy kol jnich'onkutik.

— Jun vinik la stak' li'i mauk anaik ja' jlum ta xtuku'un ta sts'un jchob yu'un ta jmaklintas kalab nich'nab.

— Lek oy mi stun avu'une ba sa'o yan lum ti bu ch'abal te'etike, li'i ja' oy jnakutik, mi cha k'ane jpasik k'op te xkiltik buch'u xu' yu'un, jech xi bolome.

Ti viniketik sutik batel yu'un xi'el batik ta snaik, te ba stsob skotol xchi'iltak, ba yalbe ti k'usi ik'ot ta pas tey ta yut te'tik, ti te oyik skotol chonbolometik, mu xak' ta ts'etel ti te'etike, ja' ti te nakajtik ti chonbolometik xchi'uk ti mutetike, mi cha k'an cha ts'etik ate'ike k'elo me abaik yu'un ti chonbolometike, ja' te oy snaik jech van xal mi la stsetike ta xjatavik batel chba sa' yan slumalik, ja' lek la xchabitik ti te'tike xchi'uk ja' snaik ti chobolometike.

ir a su lugar donde le corresponde.

El papá contestó:

—Sí, es que el muchacho es trabajador, le conviene a nuestra hija casarse con él.

La señora contestó:

—No, porque no va vivir aquí, porque tiene otro lugar y ya tomó su decisión. Se va y nosotros vamos a quedarnos pobres.

La hija dijo:

—Padre mío, llévame contigo. Llegó el momento de ir a donde debo estar. Con estas palabras pronunciadas, vino un viento fuerte que se la llevó a la niña, hasta que desapareció en el cielo.

Cuando la niña se marchó, con todos los animales que trajo consigo, la milpa, el frijol, las gallinas, los toros y los guajolotes murieron al poco tiempo. Es decir, se los llevó. La milpa ya no daba maíz ni frijoles, los animales murieron poco a poco. Los padres quedaron nuevamente pobres como eran antes de que llegara la niña.

Señores padres de familia, no debemos obligar a nuestras hijas a casarse, sino que ellas decidan cuándo quieren hacerlo.

Escribió: Sebastián Pérez Gozález.

61. Adivinanzas

Audio 131

Llueva o no llueva
mojada siempre está.

¿Qué es?
(La lengua)

Necesita monedas y
maquinita no es,
las guarda y banco no es.

¿Qué es?
(La alcancía)



Lo escribió: Génesis Galilea Gómez Lara

Compiló: Javier Gómez Sántiz

62. Los hombres y los animales

Audio 132

Había un hombre rico con una gran extensión de terreno, donde tenía muchos animales. Un día, contrató a varios hombres para tumbear los árboles, pues quería sembrar su milpa, y habló con ellos para que le ayudaran con su tarea. Mientras todos estaban dialogando, un pajarito estaba escuchando todo lo que platicaban.

Cuando el hombre regresó a su casa, también el pajarito emprendió el vuelo hacia la montaña, para juntar a sus compañeros, los animales; reunió a los leones, al tigre, al coyote, al conejo y a los demás pájaros.

—Nosotros tenemos nidos en los árboles, ustedes tienen a sus hijos en los pastos. Se van a morir todos si no defendemos nuestro hábitat —dijo el pájaro.

—Está bien, vamos a esperar a los hombres muy temprano —contestaron los otros animales.

Al otro día, muy temprano, todos los hombres se juntaron y empezaron a afilar sus hachas y machetes para poder tumbear varios árboles y ganar buen dinero. Cuando llegaron adonde estaba indicado el trabajo, el patrón habló:

—Compañeros, aquí es mi terreno, tumben bastantes árboles, así ganarán más.

Mientras, los animales se habían juntado para defender su hogar.

—¡Si es necesario, peharemos con los hombres! No vamos a permitir que tumben los árboles, son nuestras casas. Aquí vivimos.

—Así es, compañeros, no tengan miedo; aunque traigan machetes, nosotros tenemos nuestras garras para defendernos.

Entonces, todos los animales se fueron a esconder, para que los hombres no los vieran cuando llegaran.

Todos los trabajadores estaban contentos. Uno de ellos dijo:

—Yo voy a cortar cien árboles porque traigo bien afilada mi hacha y mi machete.

Los otros hombres empezaron a gritar de gusto. El león y el tigre estaban trepados en los árboles. Cuando el hombre alzó su hacha para dar el primer hachazo, el tigre habló:

—Hombre, ¿por qué cortas los árboles? ¡No tienes derecho de destruir mi casa!

Y el león brincó frente al otro hombre.

—Nosotros no vamos a permitir que destruyan nuestro hogar.

Salieron el coyote, el venado y el conejo. Los pajaritos dijeron:

—Si cortan estos árboles, donde están nuestros nidos, les sacaremos los ojos.

El hombre contestó:

—¡Aquí no es su casa! ¡Este terreno es mío! Yo lo necesito para sembrar mi milpa, para mantener mis hijos.

—Así será, pero busca otro lugar donde no hay árboles. Aquí vivimos nosotros y vamos a defendernos. Si quieres pelear con nosotros, con gusto lo hacemos dijo el tigre —dijo el tigre.

Los hombres tuvieron miedo, no quedaba más que huir, y salieron corriendo, llegaron a sus casas y se reunieron con otros compañeros para informarles lo sucedido en el monte.

—Cuando quieran tumbar los árboles, deben tener cuidado por los animales que viven ahí.

—Creo que tienen razón: debemos de conservar los árboles, así también conservaremos a los animales.

Escribió: Sebastián Pérez González

63. Adivinanzas

Audio 133

Muy fuerte soy,
tengo dos pies,
dos ojos.
Grito muy fuerte,

mi chamarra es
muy gruesa.
No soy hombre.

¿Qué es?

(El gallo)

Hermosísima
por delante,
si la volteas
y la ves por detrás,
te vas a espantar.

¿Qué es?

(El espejo)

La sts'iba: Mario Álvarez Hernández

64. El bosque quemado

Audio 134

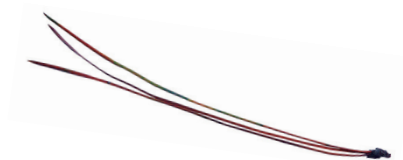
En un pueblo muy alejado de la ciudad había un campesino que roció su terreno para su siembra. Cuando llegó el tiempo de quema, preparó su callejón para que no se pasara el fuego al bosque con el que colindaba. El campesino prendió el fuego, pero, como

estaban bien secas las hojas y las plantas, humearon y ardieron rápidamente. Una llamarada logró cruzar al bosque. Todos los animales que vivían ahí salieron huyendo. Los que lograron salir se salvaron y los que no pudieron escapar ahí murieron por el fuego. Ya lejos del incendio, los animales se pusieron a platicar.

—Se quemaron nuestros nidos, que estaban ahí, en los árboles. —dijeron los pájaros.

—Se murieron mis crías que estaban en los zacates secos. —expresaron los conejos.

—Se quemaron nuestros hijos y ahora de



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

